Danebenwurf
Unmittelbarer *Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
Darstellung **neben** *einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**
Parabel
Vergleich

vom

sich gänzlich weggelösthabenden
verlorenge*gang*enseienden[vn]
zugrunde ge*gang*enseienden[vn]

zu einem **Vor*an*schreitenen** *Zugehö***rigen**
Schaf

1.) 1.)

3 p pl ipe
ἦσαν
Waren sie

δὲ
aber

3 p dt ma
αὐτῷ
ihm

pt pr no ma pl
ἐγ-γίζοντες
im-Handschlag *Erreich***ende**
Nahende
sich **Nähernde**
Nahe*komm*ende

aj no ma pl
πάντες
alle

οἱ
die

no ma pl
τελ-ῶναι
als **Vollendiger-***des zu eigen* **Seiendes** *Einziehend***en**
Zöllner

καὶ
und

aj no ma pl
οἱ
die

ἁ-μαρτωλοὶ
*nich***t-Zeug***nis Geb***enden**
Verfehler,
Sünder

if pr
ἀκούειν
um

zu **hören**

prp gn
seitens
-

3 p gn ma
αὐτοῦ
seiner
i*hn*.

32

Parabel

vom

verlorenge*gang*enseienden[vn]

Schaf

vgl. Mat 18.12-14

Es

waren

aber

all

die

Zöllner

und

die

Verfehler

sich

ihm

Nähernde

um

i*hn*

zu

hören.

2.) 2.)

3 p pl ipe

καὶ	δι-εγόγγυζον
Und	durch*dringlich*-murrten sie
	durch*weg*-murmelten sie
	durch*dringend*-tuschelten sie

κ, B, P 075:

οἵ	|τε|
die	|außerdem|

hebrÜ: no ma pl (NÜ)

Φαρισαῖοι	
Klauespalter	(*Ab*trenner)
gleichteilig Abspaltenen	(Gespaltenen)
Pharisäer	(Pharisäer)
A = 2	

grÜ: no ma pl κ, B, P 075:

	|καὶ|
(Erläuternden)	|auch|
(Pharisäer)	

[A, R] no ma pl

[καὶ]	οἱ	γραμματεῖς
[und]	die	Schrift*kenner*
		Schrift*gelehrt*en
		A = 1

pt pr no ma pl

	λέγοντες	ὅτι
als	Wortende	daß
	die Wort*e Gebrauch*ende	:
	Sagende	

[A, B, R: pn no ma] aj ak ma pl

[οὗτος]		ἁ-μαρτωλοὺς
[Dieser]	*den*	*nich*t-Zeug*nis Geb*enden
		Verfehlern
		Sündern

3 p pr md/ps dp 3 p pr md/ps dp (Zustand)

προσ-δέχεται	
sich zu *hin-als* empfang*sbereit erweis*t er	zu *hin*-empfang*sbereit* ist er

3 p pr 3 p pl dt ma

καὶ	συν-εσθίει	αὐτοῖς
und	samt-ißt er	ihnen.
	zusammen *mit*-ißt er	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (auch Wortreihenfolge):
„**Und** *es* **murrten die Schrift***gelehrt***en und die Pharisäer durch***dringlich***,**
indem sie (*wie folgt*)[pt] **sagten:**
Dieser *erweis***t sich zu Verfehlern** *hin als* **empfang***sbereit* **und ißt zusammen** *mit* **ihnen.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und** *es* **murrten die Pharisäer, außerdem auch die Schrift***gelehrt***en, durch***dringlich***,**
indem sie (*wie folgt*)[pt] **sagten:**
Dieser *erweis***t sich zu Verfehlern** *hin als* **empfang***sbereit* **und ißt zusammen** *mit* **ihnen.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Und** *es* **murrten die Pharisäer und die Schrift***gelehrt***en durch***dringlich***,**
indem sie (*wie folgt*)[pt] **sagten:**
Dieser *erweis***t sich zu Verfehlern** *hin als* **empfang***sbereit* **und ißt zusammen** *mit* **ihnen.**“

3.) 3.)

3 p a2 kp

εἶπεν	δὲ
(*Alles überschauend*) sagte er	aber

prp ak 3 p pl ak ma

πρὸς	αὐτοὺς	τὴν
zu	sie	den
	i*hnen*	den
		die
		die
		den

ak fe

παρα-βολὴν
Daneben-Wurf
unmittelbaren-*Ent*wurf *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
Darstellung neben *einer verhüllten Gegebenheit-an einem indirekt veranschaulichten Ent*wurf
Para-bel,
Vergleich

pna ak fe

ταύτην	
diese,	*als*

pt pr no ma

λέγων	
Wortender	:
die Wort*e Gebrauch*ender	
Sagender	

[1]Und	
[1]*es*	
[1]murrten	
[1]die	
[1]Pharisäer,	
[1]außerdem	
[1]auch	
[1]die	
[1]Schrift*gelehrt*en,	
[1]durch*dringlich*,	
[1]*indem*	
[1]*sie*	
[1](*wie folgt*)[pt]	
[1]sag*t*en:	Apg 11.3
[1]Er	
[1]*erweis*t	
[1]sich	
[1]zu	
[1]Verfehlern	Luk 19.7
[1]*hin*	
[1]*als*	
[1]empfang*sbereit*	
[1]und	Mat 9.11 Luk 5.30 Luk 7.39
[1]ißt	
[1]zusammen	
[1]*mit*	
[1]ihnen.	
Er	
aber	
sagte	
zu	
i*hnen*	
(*alles überschauend*)[pt]	
die	
diese	
Parabel,	
indem	
er	
die	
(*wie folgt*)[pt]	
Wort*e*	
gebrauchte:	

4.)		4.)
	pna no ma	
τίς		
Welcher		
Welcher		
Welcher		
Welches		
Welches		
Welches		
Welcher		
	no ma	
ἄν-θρ-ωπος		
Hinauf-Gewandt-Eraugende		
empor-ragend-Augende		
Hinauf-Gedrehter		
Mannes-Auge		
Antlitz[2]-*des* Mannes[1]		
Angesicht[2]-*des* Mannes[1]		
Mensch		
	prp gn	
ἐξ		
aus		
	2 p pl gn	
ὑμῶν		
euer		
eu*ch*		
als		
ein		
	pt pr no ma	
ἔχων		
Haben*der*		
	aj no ne pl	
ἑκατὸν		
hunderte		
	no ne pl	
πρό-βατα		
zu dem als Vor*an*-Schreitenen *Zugehö*rigen		
Schafe		
καὶ		
und		
	ℵ, A, R:	
|*als*		
ein		
	pt a1 no ma kt	
|ἀπ-ο-λέσας|		
(*de facto*) *sich* gänzlich[2]-Weg[1]-Lösen*lass*enhabender[3]|		
|(*de facto*) Verloren*geh*en*lass*enhabender[vn]|		
|(*de facto*) Zugrunde*geh*en*lass*enhabender[vn]|		
	[B: 3 p a1 kj kt]	
[ἀπ-ο-λέσῃ]		
[(*de facto*) *sich* gänzlich[2]-weg[1]-lösen[3] *lass*en *soll*te er]		
[(*de facto*) verlieren[vn] *soll*te er]		
[(*de facto*) zugrunde gehen[vn] *soll*te er]		
	ℵ, B: prp gn	
ἐξ		
aus		
A, R = 2		
	3 p pl gn	
αὐτῶν		
ihrer		
ih*nen*		
A, R = 3		
	nu no ne	
ἓν		
eines,		
A, R = 1		

Welcher	
Mensch	
aus	
eu*ch*,	
als	
einer,	
der	
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]	
hundert	Ps 119.176 Jes 53.6
Schafe	
hat,	
[1]und	
[1]*als*	
[1]*einer*,	
[1]*der*	
[1]aus	
[1]ih*nen*	
[1]eines	
[1](*de facto*)[a]	
[1](*allmählich*)[pt]	
[1]verloren*geh*en*	*e: auf Mensch bezogen, auch maskulin
[1]*lass*en[vn]	
[1]hat,	

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben
(Wortreihenfolge):
„und
als
einer,
der
eines
aus
ih*nen*
(*de facto*)[a]
(*allmählich*)[pt]
verloren*geh*en
*lass*en[vn]
hat,“

[1]aL,
Codex Vaticanus
schreibt:
„und
aus
ih*nen*
eines
(*de facto*)[a]
verlieren[vn]
*soll*te,“

ohne (...) a+pt lesbar

	3 p pr	läßt
οὐ	κατα-λείπει	nicht
nicht	*all*bezüglich-übrig*läß*t er	die
	von oben herab-*noch* fehlen *läß*t er	neun*und*neunzig
	jeweils-übrig*läß*t er	in
	zurückläßt er	der
	nu ak ne pl	Ödnis
τὰ	ἐνενή-κοντα	zurück
die	neun-zige	und
	nu ak ne pl	geht
	ἐννέα	individuell
und	neune	auf
	prp dt	das
ἐν	τῇ	zu,
in	der	was
	dt fe	(allmählich)pt
ἐρήμῳ	καὶ	verloren
Ödnis,	und	gegangen
Wüstenei		istvn
3 p pr md/ps	3 p pr md/ps (Zustand)	1bis
πορεύεται		1wdaß
individuell geht er	*zum* Gehen *veranlaß*t ist er	1er
3 p pr md/ps (Vorgang)	prp ak	1es
	ἐπὶ	1(de facto)a
zum Gehen *veranlaß*t wird er	auf *zu*	1finden
	pt pe ak ne	1würde?
τὸ	ἀπ-ο-λωλὸς	
das	*sich* gänzlich2-Weg1-Gelösthabende3	Und
	Verlorenge*gang*enseiende vn	*nachdem*
	zugrunde Ge*gang*enseiende vn	*er*
	prp gn / ℵ, A: pn gn	*es*
ἕως	οὗ	(de facto)a
bis	welches	(allmählich)pt
	wdaß	gefunden
	3 p a2 kj kt / 3 p ak ne	hat,
εὕρῃ	αὐτό	1setzt
(*de facto*) finden *würde* er	es	1er
		1es
		1als
	?	1sich
		1Freuender
		1*dar*auf*hin*
		1auf
		1seine d Schultern,

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Textus Receptus** schreiben („wdaß“ `fehlt`):
„**bis er es (*de facto*)a finden *würde*?**“

Luk 19.10

Hes 34.11+16
Joh 10.10+11

5.)		5.)
καὶ		
Und	*als*	
	es	
	pt a2 no ma kt / 3 p pr	
εὑρὼν	ἐπι-τίθησιν	
(*de facto*) Gefundenhabender	*all*gebiets-setzt er	
	*dar*auf*hin*-setzt er	
	prp ak	
	ἐπὶ	
es	auf	
	ak ma pl	
τοὺς	ὤμους	
die	Schultern,	
	ℵ, B: 3 p gn ma / [A, R: 3 p gn ma]	
|αὐτοῦ|	[ἑ-αυτοῦ]	
|seiner*seits*|	[seiner-selbst],	
|seine|		
	pt pr no ma	
	χαίρων	
als	*sich* Freuender,	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**setzt er *es als sich* Freuender *dar*auf*hin* auf die Schultern seiner selbst,**“

Jes 49.22

ohne (...) a+pt lesbar

6.)			6.)	
				und
καὶ				
und		als		*nachdem*
pt a2 no ma dp kt			prp ak	*er*
ἐλθὼν		εἰς		(*de facto*)[a]
(*de facto*) Gekommenseiender		hinein in		(*im weiteren Zeitverlauf*)[pt]
			ak ma	hinein
τὸν		οἶκον		in
die		Wohn*stätte*, Wohnung		die
⸗: 3 p pr			[A, B, R: aS]	Wohn*stätte*
|συν-καλεῖ|		[συγ-καλεῖ]		gekommen
zusammen-ruft er				ist,
	ak ma pl			ruft
τοὺς	φίλους	καὶ		er
die	Freunde	und		die
	ak ma pl			Freunde
τοὺς	γείτ-ονας			und
die	*mit im* Land-Seienden Nachbarn	*als*		die
pt pr no ma			3 p pl dt ma	Nachbarn
λέγων		αὐτοῖς		zusammen,
Wortender *die* Worte *Gebrauch*ender Sagender	*zu*	ihnen		*wobei*
				er
				zu
		:		ihnen
			⸗: 2 p pl a2 i! ps ig (Zustand)	(*wie folgt*)[pt]
	|συν-χάρητέ|			sagt:
	(*Jetzt*) Samt-*er*freut seid ihr (*Jetzt*) Zusammen *mit*-*er*freut seid ihr			Werdet
			2 p pl a2 i! ps ig (Vorgang)	(*jetzt*)[a]
	(*jetzt*) Samt-*er*freut werdet ihr (*jetzt*) Zusammen *mit*-*er*freut werdet ihr			zusammen
[A, B, R: aS]			3 p dt	*mit*
[συγ-χάρητέ]		μοι		mir
		mir		*er*freut!,
				da
		!,		ich
	1 p a2 kt			mein [d] Schaf,
ὅτι	εὗρον	τὸ		das
da	(*de facto*) gefunden *habe* ich	das		(*allmählich*)[pt]
ak ne			1 p gn	verlorenge*gang*en[vn]
πρό-βατόν		μου		ist,
zu dem als Vor*an*-Schreitenen *Zugehör*ige Schaf,		meiner*seits* mein,		(*de facto*)[a]
			pt pe ak ne	gefunden
τὸ		ἀπ-ο-λωλὸς		*habe*.
das		*sich* gänzlich[2]-Weg[1]-Gelösthabende[3] Verlorenge*gang*enseiende[vn]. zugrunde Gegangenseiende[vn]		

Röm 12.15
Luk 15.9

Luk 19.10

1 Petr 2.25

7.) 7.)

	1 p pr	
λέγω		
Worte ich		-
Die **Wort***e gebrauch***e ich**		*zu*
Sage ich		-
	2 p pl dt	
ὑμῖν		ὅτι
euch		daß
		:
	av	no fe
οὕτως		χαρὰ
auf **diese** *Weise*		**Freude**
also		
so		
	ℵ, B: prp dt	dt ma
ἐν	τῷ	οὐρ-ανῷ
in	dem	sichtbar-Oberen
		Himmel
A, R = 2	A, R = 3	A, R = 4
	3 p ft md (dp) / prp dt	nu dt ma
ἔσται	ἐπὶ	ἑνὶ
*individuel***l sein wird es**	**auf***grund von*	einem
A, R = 1		
	aj dt ma	aj dt ma
ἁ-μαρτωλῷ		μετα-νοοῦντι
*nich***t-Zeug***nis Geb***enden**	*einem*	mit-denkenden
Verfehler,		nach-denkenden
Sünder		um-denkenden,
		Buße *tu***enden**
	prp dt	
ἢ	ἐπὶ	
mehr **als**	**auf***grund von*	*den*
	ℵ, A, B: nu dt ne pl	
|ἐνενή-κοντα		
|neun-zige		*und*
	nu dt ne pl	[R: nu ak ne pl]
ἐννέα|		[ἐννενή-κοντα-εννέα]
neune|		[neun-zige-*und* neune]
	aj dt ma pl	pna no ma pl
δι-καίοις		οἵ-τινες
durch*weg***-Gebrannten**		welche-irgend
*Auf***zeigenden,**		
Gerechten		
Rechtge*mäß***en**		
		ak fe
οὐ		χρείαν
nicht	*ein*	Brauchen
k	*einen*	Bedarf
	ein	Bedürfnis
	3 p pl pr	gn fe
ἔχουσιν		μετα-νοίας
haben sie	*des*	mit-Denkens
		Nach-Denkens
		Um-Denkendes.
		Buße *Tu***ns**

Ich	
*gebrauch***e**	
die	
Wort*e*	
zu	
euch:	
[1]*Auf*	
[1]**diese**	
[1]*Weise*	
[1]**wird**	
[1]*individuel***l**	
[1]**Freude**	Luk 15.10 Luk 15.32
[1]**in**	
[1]**dem**	
[1]**Himmel**	
[1]**sein**	
auf*grund*	
von	
einem	
umdenkenden	
Verfehler,	Röm 3.23
mehr	
als	
auf*grund*	
von	
den	
neun*und***neunzig**	
*Auf***zeigenden,**	1 Joh 3.7
welche	
irgend	
k*einen*	
Bedarf	
des	Mat 9.12 Mar 2.17 Luk 5.31+32
Umdenkens	
haben.	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (`Wort-Reihenfolge`):
„*Auf* **diese** *Weise* **wird** *individuel***l Freude sein in dem Himmel**“

Danebenwurf
Unmittelbarer *Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
Darstellung **neben** *einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**
Parabel
Vergleich

von

der

sich **gänzlich weggelösthabenden**
verlorenge*gang***enseienden**[vn]
zugrunde ge*gang***enseienden**[vn]

Ableistung
erhaschten *Münze*
Drachme

8.) 8.)

pn no fe — no fe

ἢ	τίς	γυνὴ
Oder	**welches**	**Weib,**
	welche	**Frau**

ℵ, B, R: ak fe pl — [A: aS]

	|δραχμὰς|	[δραγμὰς]
als	**Ableistungen**	
	erhaschte *Münzen*	
	Drachmen	

pt pr no fe — nu ak fe pl

ἔχουσα	δέκα	ἐὰν
Habendes	**zehne,**	**so**
Habende		

3 p a1 kj kt

ἀπ-ο-λέσῃ
(*de facto*) *sich* **gänzlich**[2]**-weg**[1]**-lösen**[3] *lass***en** *soll***te es / sie**
(*de facto*) **verlieren**[vn] *soll***te es / sie**
(*de facto*) **zugrunde gehen**[vn] *lass***en** *soll***te es / sie**

ℵ, B, R: ak fe — [A: aS]

δραχμὴν	[δραγχὴν]
Ableistung	
erhaschte *Münze*	
Drachme,	

nu ak fe

μίαν	οὐχὶ
eine,	**ob nicht**

3 p pr — ak ma

ἅπτει		λύχνον
*an***zündet es / sie**	*einen*	**Leuchter**
berührt es / sie		

3 p pr

καὶ	σαροῖ
und	**fegt es / sie**

ak fe

τὴν	οἰκίαν
das	**Wohnliche**
das	**Bewohnte**
den	**Wohn***sitz*
das	**Haus,**

3 p pr

καὶ	ζητεῖ
und	**sucht es / sie**

av — prp gn

ἐπι-μελῶς	ἕως
*all***gebiets-***sich* **kümmernd**	**bis**
*dar***auf***hin-sich* **kümmernd,**	
fürsorglich	
sorgfältig	

ℵ, B: pna gn ne — [A, R: pn gn ne]

|οὗ|	[ὅ-του]
|welches|	**[welches-irgend]**
|[w]**daß|**	**[**[w]**daß-irgend]**

3 p a2 kj kt

	εὕρῃ
sie	(*de facto*) **finden** *würd***e es / sie**

?

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**bis** [w]**daß irgend es** *sie* (*de facto*)[a] **finden** *würd***e?**“

Parabel
von
der
verlorenge*gang***enseienden**[vn]
Drachme

Oder
welches
Weib,
das
(*im Verlauf dieses Zeitlaufs*)[pt]
zehn
Drachmen
hat,
so
es
(*de facto*)[a]
eine
Drachme
verlieren[vn]
*soll***te,**
ob
es
nicht
einen
Leuchter
*an***zündet**
und
das
Haus
fegt
und
*dar***auf***hin*
sich
kümmernd
sucht,
[1]**bis**
[1w]**daß**
[1]**es**
[1]*sie*
[1](*de facto*)[a]
[1]**finden**
[1]*würd***e?**

Mat 7.7

9.)		9.)	
			Und
	καὶ		
	Und	als	
		pt a2 no fe kt	nachdem
		εὑροῦσα	
	es / sie	(*de facto*) **Gefundenhabende**	es
	ϰ: 3 p pr	[B, P 075: aS]	sie
	|συν-καλεῖ|	[συγ-καλεῖ]	(*de facto*)[a]
	|zusammen-ruft es / sie|		(*allmählich*)[pt]
	[A, R: 3 p pr md/ps	3 p pr md/ps (Zustand)	gefunden
	[συγ-καλεῖται]		
	[individuell zusammen-ruft es / sie	*zum* Zusammen-Rufen *veranlaßt* ist es / sie	hat,
	3 p pr md/ps (Vorgang)]		
		τὰς	[1]ruft
	zum Zusammen-Rufen *veranlaßt* wird es / sie]	die	[1]es
	ak fe pl		
	φίλας	καὶ	[1]die
	Freundinnen	und	[1]Freundinnen
	ϰ, B: ak fe pl	[A, R:	
	|γείτ-ονας|	[τὰς	[1]und
	|*mit im* Land-Seiende|	[die	[1]Nachbarinnen
	|Nachbarinnen|		
	ak fe pl]		[1]zusammen,
	γείτ-ονας]		
	mit im Land-Seienden]	als	wobei
	[Nachbarinnen]		
	pt pr no fe		es
	λέγουσα		
	Wortende(s)	:	(*wie folgt*)[pt]
	die Wort*e Gebrauch*ende(s)		
	Sagende(s)		sagt:
	ϰ, A: 2 p pl a2 i! ps ig (Zustand)		
	|συν-χάρητέ|		Werdet
	(*Jetzt*) Samt-*er*freut seid ihr		
	(*Jetzt*) Zusammen *mit-er*freut seid ihr		(*jetzt*)[a]
	2 p pl a2 i! ps ig (Vorgang)		zusammen
	(*jetzt*) Samt-*er*freut werdet ihr		*mit*
	(*jetzt*) Zusammen *mit-er*freut werdet ihr		mir
	[B, R: aS]		
	[συγ-χάρητέ]		*er*freut!, Luk 15.6
	1 p dt		
	μοι		da
	mir	!,	ich
	1 p a2 kt		
	ὅτι	εὗρον	die
	da	(*de facto*) gefunden *habe* ich	
	ϰ, B, R: ak fe		Drachme
	τὴν	|δραχμὴν|	(*de facto*)[a]
	die	Ableistung	
		erhaschte *Münze*	gefunden
		Drachme,	*habe*,
	[A: aS]	pna ak fe	
	[δραγχὴν]	ἣν	welche
		welche	ich
		1 p a1 kt	
		ἀπ-ώ-λεσα	(*de facto*)[a]
		(*de facto*) *sich* gänzlich[2]-weg[1]-lösen[3] *lassen habe* ich	verloren[vn]
		(*de facto*) verloren[vn] *habe* ich.	*habe*.
		(*de facto*) zugrunde gehen[vn] *lassen habe* ich	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„ruft es *individuell* die Freundinnen und die Nachbarinnen zusammen,“

ohne (...) a+pt lesbar

10.)		10.)	
	av	1 p pr	
	οὕτως	λέγω	
	Auf **diese** *Weise*,	**worte ich**	[1]*Auf*
	Also	*die* **Wort***e gebrauch***e ich**	[1]**diese**
	So	**sage ich**	[1]*Weise*,
			[1]*gebrauch***e**
		2 p pl dt	[1]**ich**
		ὑμῖν	[1]*die*
	-	**euch,**	[1]**Wort***e*
	zu		[1]*zu*
	-		[1]**euch,**
	ℵ, B	[A, R:	[1]**wird**
			[1]**individuell**
	|,|	[:	[1]**Freude**
	no fe]	ℵ, B: 3 p pr md/ps dp	[1]**im**
	χαρὰ]	γίνεται	[1]**Auge**
	Freude]	**individuell wird sie**	[1]**der**
		individuell geschieht sie	[1]**Engel**
		sich entwickelt sie	[1]**des**
	3 p pr md/ps dp (Zustand)	3 p pr md/ps dp (Vorgang)	[1]**Gottes**
			[1]**auf***grund*
	werdenge*macht* **ist sie**	**werdenge***macht* **wird sie**	[1]*von*
	in das **Werden ge***bracht* **ist sie**	*in das* **Werden ge***bracht* **wird sie**	[1]**einem**
	in das **Geschehen ge***bracht* **ist sie**	*in das* **Geschehen ge***bracht* **wird sie**	[1]**umdenkenden**
	in die **Entwicklung ge***bracht* **ist sie**	*in die* **Entwicklung ge***bracht* **wird sie**	[1]**Verfehler.**
	no fe	prp gn	
	χαρὰ	ἐν-ώπιον	
	Freude	**im-Auge**	
	ℵ, A, R	[B]	[1]aL,
	|τῶν|		**Codex Alexandrinus**
	|der|	[*der*]	und
	gn ma pl		**Textus Receptus**
	ἀγγέλων	τοῦ	schreiben:
	Künder	**des**	„*Auf*
	*Ver***künder**		**diese**
	Boten		*Weise*
	Botschafter		*gebrauch***e**
	*Be***auftragten**		**ich**
	Auftrag*süberbring***er**		*die*
	Weisung*süberbring***er**		**Wort***e*
	Engel		*zu*
	gn ma	prp dt	**euch**:
	θεοῦ	ἐπὶ	**Freude**
	*Ein***setzers**	**auf***grund von*	**wird**
	*Ab***setzers**		**individuell**
	Schau*end***en**		**im**
	Gottes		**Auge**
	nu dt ma	aj dt ma	**der**
	ἑνὶ	ἁ-μαρτωλῷ	**Engel**
	einem	*nicht***-Zeug***nis Geb***enden**	**des**
		Verfehler,	**Gottes**
		Sünder	**auf***grund*
			von
		aj dt ma	**einem**
		μετα-νοοῦντι	**umdenkenden**
	einem	**mit-denkenden**	**Verfehler.“**
		nach-denkenden	
		um-denkenden.	
		Buße *tu***enden**	

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:

„*Auf* **diese** *Weise*,
*gebrauch***e ich** *die* **Wort***e zu* **euch,**
wird *individuell* **Freude im Auge** *der* **Engel des Gottes**
auf*grund von* **einem umdenkenden Verfehler.“**

Luk 15.7

Mat 9.12
Mar 2.17
Luk 5.31+32

ohne (...) a+pt lesbar

Danebenwurf
Unmittelbarer *Ent***wurf** *anhand eines grundlegenden lehrhaften Beispiels*
Darstellung **neben** *einer verhüllten Gegebenheit an einem indirekt veranschaulichten Ent***wurf**

Parabel
Vergleich

von

dem

Sohn,

dem

die
das
das

gänzliche Weglösung
Verloren*se/n*vn
zugrunde Gehenvn

durch **ent***mutiges* **umringen**
droht

11.) 11.)

3 p a2 ig

εἶπεν	δέ
(*Jetzt*) **sagte** er	**aber**

:

no ma / pna no ma

ἄν-θρ-ωπός	τις
Hinauf-Gewandt-Eraugender	**irgend**
empor-ragend-Augender	irein,
Hinauf-Gedrehter	
Mannes-Auge	
Antlitz2-*des* **Mannes**1	
Angesicht2-*des* **Mannes**1	
Mensch,	

3 p ipe

εἶχεν
hatte er

nu ak ma pl / ak ma pl

δύο	υἱούς
zweie	**Söhne.**

Parabel

von

dem

Sohn,

dem

das

Verloren*se/n*vn

droht

(vgl. Mat 21.28-32)

Er

sagte

aber

(*jetzt*)a:

irEin

Mensch

hatte

zwei

Söhne.

12.)		12.)
		3 p a2 ig
καὶ	εἶπεν	
Und	(*jetzt*) sagte er	
		aj no ma kp
ὁ	νεώτερος	
der	Jüngere	
prp gn		3 p pl gn ma
	αὐτῶν	
-	ihrer*seits*	
von	ih*nen*	
	τῷ	
zu	dem	
dt ma		
πατρί		
Vater	:	
[A, B, R: *vo*		vo ma]
	πάτερ]	
[*Du*,	Vater,]	
2 p a2 i! ig		1 p dt
δός	μοι	
(*jetzt*) gib du	mir	
		pt pr ak ne
τὸ	ἐπι-βάλλον	
den	*all*gebiets-*ein*treib*bar*en	
ak ne		
μέρος	τῆς	
Teil	des	
gn fe		*3 p gn ma*
οὐσίας		
Seienden	*meinerseits*	
Gehörenden	*mir*	
	!	
ℵ, R		[ℵ², A, B]
|καὶ|	[ὁ	
|Und|	[Der	
	δὲ]	
Angesprochene	aber]	
3 p a2 kt		3 p dt ma pl
δι-εῖλεν	αὐτοῖς	
(*de facto*) durch*weg-zur* Enthebung *gab* er	ihnen	
(*de facto*) durch*weg-zur* Seite *gab* er		
(*de facto*) zuteilte er		
		ak ma
τὸν	βίον	
das	Erwalten	
die	*Lebens*bewält*ig*ung	
das	Existenz*erhaltende*.	
die	*lebenserhaltene* Existenz	
das	Leben*er*haltene	
den	Lebens*unter*halt	

[1]aL, Codex Alexandrinus und Codex Vaticanus schreiben:
„*Du*, Vater, gib (*jetzt*)[a] mir den *all*gebiets *ein*treib*bar*en Teil des *meinerseits* Seienden!
Der *Angesprochene* aber teilte (*de facto*)[a] ihnen das Existenz*erhaltende* zu.“
[1]aL, Textus Receptus schreibt:
„*Du*, Vater, gib (*jetzt*)[a] mir den *all*gebiets *ein*treib*bar*en Teil des *meinerseits* Seienden!
Und er teilte (*de facto*)[a] ihnen das Existenz*erhaltende* zu.“

Und
es
sagte
(*jetzt*)[a]
der
jüngere
von
ih*nen*
zu
dem
Vater*:*
[1]Gib
[1](*jetzt*)[a]
[1]mir
[1]den
[1]*all*gebiets
[1]*ein*treib*bar*en
[1]Teil
[1]des
[1]*meinerseits*
[1]Seienden!
[1]Und
[1]er
[1]teilte
[1](*de facto*)[a]
[1]ihnen
[1]das
[1]Existenz*erhaltende*
[1]zu.

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Gib
(*jetzt*)[a]
mir
den
*all*gebiets
*ein*treib*bar*en
Teil
des
meinerseits
Seienden!
Der
Angesprochene
aber
teilte
(*de facto*)[a]
ihnen
das
Existenz*erhaltende*
zu.“

13.) 13.)

prp ak
καὶ | μετ’ | οὐ
Und | nach | nicht

aj ak fe pl | ak fe pl
πολλὰς | ἡμέρας
vielen | Tagen | *als*

pt a2 no ma kt | ϰ, A, R: aj ak ne pl
συν-αγαγὼν | |ἅ-παντα|
(*de facto*) Zusammen-Geführthabender | |welche-alle|
(*de facto*) Gesammelthabender | |alle *sämtlich*en|

[B, P 075: aj ak ne pl]
[πάντα]
[alle] | *Dinge*

aj no ma kp | no ma
ὁ | νεώτερος | υἱὸς
der | jüngere | Sohn

3 p a1 kt
ἀπ-εδήμησεν
(*de facto*) von *zuhause-in die* Öffentlich*keit ging* er
(*de facto*) ent-heimte er
(*de facto*) weg *vom*-Heim *ging* er
(*de facto*) weg-*von der* Heim*at ging* er
(*de facto*) weg-reiste er
(*de facto*) ab-reiste er

prp ak | ak fe
εἰς | χώραν
hinein in | *irgend* | Raum | *irgend*
[h]in | [ir]*eine* | Gegend, | [ir]*eine*

aj ak fe
μακρὰν | καὶ | ἐκεῖ
fernen | und | dort
ferne,

3 p a1 kt
δι-εσκόρπισεν | τὴν
(*de facto*) durch*weg*-verstreute er | das

ak fe | ϰ, ϰ[1], D: 3 p gn ma
οὐσίαν | |ἑ-αυτοῦ|
Seiende | |seiner-selbst|
Gehörende | |i*hm*-selbst|

[A, B, R, P 075: 3 p gn ma] | ϰ: prp ak
[αὐτοῦ] | |εἰς
[seiner*seits*] | |hinein in
[i*hm*] | |[h]in

ak fe
χώραν
irgend | Raum | *irgend*
[ir]*eine* | Gegend, | [ir]*eine*

aj ak fe | [ϰ[1], A, B, R, P 075: | pt pr no ma
μακρὰν| | [ζῶν
fernen| | [*als* | Lebender
ferne|

av]
ἀ-σώ-τως]
der Rett*ung*[2]-*und*-Hütung[3]-*entgegengesetzt*[1]]
[un*fähig-zur Erkennung der* Rett*ung-und* Hütung]
[heil[2+3]-los[1]]
[a-so-zial].

[1]aL, **1. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„*nachdem er* (*allmählich*)[pt] alle *sämtlich*en *Dinge* (*de facto*)[a] zusammengeführt hat*te*,
reiste der jüngere Sohn (*de facto*)[a] weg [h]in [ir]*eine* ferne Gegend
und verstreute dort (*de facto*)[a] *durch*weg das Seiende seinerselbst
als un*fähig zur Erkennung der* Rett*ung und* Hütung Lebender.“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„*nachdem er* (*allmählich*)[pt] alle *sämtlich*en *Dinge* (*de facto*)[a] zusammengeführt hat*te*,
reiste der jüngere Sohn (*de facto*)[a] weg [h]in [ir]*eine* ferne Gegend
und verstreute dort (*de facto*)[a] *durch*weg das Seiende seiner*seits*
als un*fähig zur Erkennung der* Rett*ung und* Hütung Lebender.“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben („*sämtlich*en“ fehlt):
„*nachdem er* (*allmählich*)[pt] alle *Dinge* (*de facto*)[a] zusammengeführt hat*te*,
reiste der jüngere Sohn (*de facto*)[a] weg [h]in [ir]*eine* ferne Gegend
und verstreute dort (*de facto*)[a] *durch*weg das Seiende seiner*seits*
als un*fähig zur Erkennung der* Rett*ung und* Hütung Lebender.“

Und
nach
nicht
vielen
Tagen,
[1]*nachdem*
[1]*er*
[1](*allmählich*)[pt]
[1]alle
[1]*sämtlich*en
[1]*Dinge*
[1](*de facto*)[a]
[1]zusammengeführt
[1]hat*te*,
[1]reiste
[1]der
[1]jüngere
[1]Sohn
[1](*de facto*)[a]
[1]weg
[1][h]in
[1][ir]*eine*
[1]ferne
[1]Gegend
[1]und
[1]verstreute — Luk 16.1
[1]dort
[1](*de facto*)[a]
[1]*durch*weg
[1]das
[1]Seiende
[1]seinerselbst — Spr 29.3
[1][h]in
[1][ir]*eine*
[1]ferne — *Luk 15.32*
[1]Gegend. — Eph 5.18

14.)		14.)	
	prp gn		
Ausgrund *Voraus* *Angesichts*		*des*	
	pt a1 gn ma kt		
δαπανήσαντος		δὲ	
(*faktischen*) **Aufgewendethabenden**		**aber**	
	3 p gn ma		aj ak ne pl
αὐτοῦ		πάντα	
seiner*seits*		**alle**	
seines			
	3 p a2 md dp ig		
ἐγένετο			
(*jetzt*) i*ndividuell* **wurde es / sie**		*ein*	
(*jetzt*) i*ndividuell* **geschah es / sie**		*eine*	
(*jetzt*) **sich entwickelte es / sie**			
	no ma / fe		
λιμὸς			
Dahinschwinden		*ein*	
Magerung,		*eine*	
	א, A, B, P 075: aj no ma		[R: aj no fe]
|ἰσχυρὰ|		[ἰσχυρὸς]	
starke,			
	prp ak		
κατὰ		τὴν	
in **Bezug** *auf*		**den**	
bezüglich		**der**	
	ak fe		pna ak fe
χώραν		ἐκείνην	
Raum		**dortigen,**	
Gegend,		**jener**	
			3 p no ma
καὶ		αὐτὸς	
und		**er**	
	3 p a1 md ig		[A: *prp gn*
ἤρξατο			
(*jetzt*) i*ndividuell* **anfing er,**		[*betreffs*	
(*jetzt*) i*ndividuell* **begann er**			
	gn ne]		if pr md/ps
[τοῦ]		ὑστερεῖσθαι	
dessen]		i*ndividuell* **Mangel** *zu* **haben**	
	if pr md/ps (Zustand)		if pr md/ps (Vorgang)
*er***mangeln** **ge***macht* *zu* **sein**		*er***mangeln** **ge***macht* *zu* **werden.**	

Aber
ausgrund
seines
(*faktischen*)[a]
alle
Aufgewendethabens
entwickelte
sich
(*jetzt*)[a]
eine
starke
Magerung
bezüglich
der
dortigen
Gegend,
und
er,
er
fing
(*jetzt*)[a]
i*ndividuell*
an,
[*betreffs*
dessen]
i*ndividuell*
Mangel Spr 23.21
zu
*hab***en.**

ohne (...) a+pt lesbar

15.)		15.)
καὶ		
Und	*als*	
		pt a1 no ma ps ig (Vorgang + Zustand)
πορευθεὶς		
(*jetzt*) *zum* **Gehen** *Veranlaß*tworden(seiend)er		
		3 p a1 ps ig
ἐκολλήθη		
(*jetzt*) *zum An*leimen *veranlaß*t wurde er		
(*jetzt*) *zum* **Anhaften** *veranlaß*t wurde er		
(*jetzt*) *zum Hinzu*gesellen *veranlaß*t wurde er		
prp dt		nu dt ma
	ἑνὶ	
zuorts	einem	
		gn ma pl
τῶν	πολιτῶν	
der	Vielheitigen	
	einer aus den Vielen *Sei*enden	
	Bürger	
		gn fe
τῆς	χώρας	
des	Raumes	
der	Gegend,	
pna gn fe		
ἐκείνης	καὶ	
dortigen.	Und	
jener		
3 p a1 ig		3 p ak ma
ἔπεμψεν	αὐτὸν	
(*jetzt*) sandte {*dies*}er	ihn	
prp ak		
εἰς	τοὺς	
hinein in	die	
[h]in *Richtung auf*		
[h]in		
ak ma pl		3 p gn ma
ἀγροὺς	αὐτοῦ	
*Umher*führ*l*änder	seiner*seits*	
Felder,	seine,	
Feld*ort*e		
wilden *Ort*e		
Ackerländer		
		if pr
	βόσκειν	
um	Gekräut *zu geb*en	
	Kräut*er zu geb*en	
		ak ma pl
	χοίρους	
den	Schweinen.	

Und
nachdem
er
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
zum
Gehen
*veranlaß*t
worden
war,
wurde
er
(*jetzt*)[a]
zum
Anhaften
zuorts
einem
der
Bürger
der
dortigen
Gegend
*veranlaß*t.
Und
{*dies*}er
sandte
ihn
(*jetzt*)[a]
[h]in
seine [d] Felder,
um
den
Schweinen
Kräut*er*
zu
*geb*en.

Luk 15.25

16.)			16.)
			3 p ipe
καὶ		ἐπ-εθύμει	Und
Und		*all*gebiets-*Gier* fühlte er	er
		*all*gebiets-verlangte er	
		begehrte er,	begehrte,
ℵ, B, P 075: if a1 ps ig		prp gn	[1](*jetzt*)[a]
|χορτασθῆναι		ἐκ|	[1]aus
|(*jetzt*) gesättigt *zu* werden		aus|	
[A, Θ, Ψ, R: if a1 ig		*prp ak*	[1]den
[γεμίσαι			
[(*jetzt*) *be*laden *zu* werden		*bezüglich*	[1]Schoten
	ak fe	3 p gn ma	[1]gesättigt — Luk 16.21
τὴν	κοιλίαν	αὐτοῦ	[1]*zu*
des	Gewölbten,	seines,	
[der	Höhlung,	seiner,]	
[der	Leibeshöhle,	seiner,]	[1]werden,
prp gn]		gn ne pl	[1]welche
ἀπὸ]	τῶν	κερατίων	[1]die
von]	den	*Samen*haltigen Hörnchen	[1]Schweine — 3 Mos 11.7+8
		Schoten,	
pn gn ne pl	3 p pl ipe		[1]*fr*aßen,
ὧν	ἤσθιον	οἱ	und
welche	*fr*aßen sie	die	
no ma pl		pn no ma	aber
χοῖροι	καὶ	οὐ-δ-εἰς	nicht
Schweine,	und	nicht-aber-einer	einer
3 p ipe		3 p dt ma	gab
ἐδίδου		αὐτῷ	*sie*
gab er	*sie*	ihm.	ihm.

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Koridethi, Codex Athous Laurensis und Textus Receptus schreiben: „(*jetzt*)[a] *bezüglich* seiner [d] Leibeshöhle *be*laden *zu* werden von den Schoten, welche die Schweine *fr*aßen,“

17.) 17.)

prp ak — 3 p ak ma
εἰς — ἑ-αυτὸν
Als — hinein in — sich-selber
hin *Richtung auf*
zu

pt a2 no ma dp kt
δὲ — ἐλθὼν
aber — (*de facto*) Gekommenseiender

ℵ, B, P 075: 3 p a2 ig / ipe
|ἔφη|
|(*jetzt*) erklärte er / erklärte er|
|(*jetzt*) *die* Erklär*ung abgab* er / *die* Erklär*ung abgab* er|
|(*jetzt*) *sich* äußerte er / *sich* äußerte er|

[A, R: 3 p a2 ig]
[εἶπεν]
[(*jetzt*) sagte er] :

aj no ma pl — no ma pl — *prp gn*
πόσοι — μίσθιοι
Was für *eine Menge* — *Ent*lohnte — {*gebiets*}
Wie viele

gn ma — 1 p gn
τοῦ — πατρός — μου
des — Vaters, — meiner*seits*
meines,

ℵ, D, L, Θ, Ψ, R: 3 p pl pr
|περισσεύουσιν|
um *und* um *haben* sie|
|über *das* Maß *hinaus haben* sie|
|Überfluß *haben* sie|
|Überströmendes *haben* sie|

[A, B, P 075: 3 p pl pr md/ps
[περισσεύονται]
[*individuell* um *und* um *haben* sie
[*individuell* über *das* Maß *hinaus haben* sie
[*individuell* Überfluß *haben* sie
[*individuell* Überströmendes *haben* sie

3 p pl pr md/ps (Zustand)
zum um *und* um *haben veranlaßt* sind sie
zum über *das* Maß *hinaus haben veranlaßt* sind sie
zum Überfluß *haben veranlaßt* sind sie
zum Überströmendes *haben veranlaßt* sind sie

3 p pl pr md/ps (Vorgang)]
zum um *und* um *haben veranlaßt* werden sie]
zum über *das* Maß *hinaus haben veranlaßt* werden sie]
zum Überfluß *haben veranlaßt* werden sie]
zum Überströmendes *haben veranlaßt* werden sie]

prp gn — gn ma pl — 1 p no
ἄρτων — ἐγὼ
{*voraus*} — der — *zeitlich An*gepaßten — ich
{*angesichts*} — Fit*mach*enden
Gewürzten
Jetzigen
Brote,
Zurecht*gemacht*en

prp dt — dt ma / fe
δὲ — λιμῷ
aber — *infolge von* — *dem* — Dahinschwinden
aufgrund von — *der* — Magerung,

ℵ, B, P 075 — 1 p pr md/ps
ὧ-δε — ἀπ-ό-λλυμαι
das-aber — mich gänzlich[2]-weg[1]-lösen[3] *lasse* ich
hier — *individuell* verloren*gehe*vn ich
individuell zugrunde gehevn ich

1 p pr md/ps (Vorgang) — 1 p pr md/ps (Vorgang)
gänzlich[2]-weg[1]-gelöst[3] bin ich — gänzlich[2]-weg[1]-gelöst[3] werde ich
zum Verloren*geh*envn *veranlaßt* bin ich — *zum* Verloren*geh*envn *veranlaßt* werde ich
zum zugrunde Gehenvn *veranlaßt* bin ich — *zum* zugrunde gehenvn *veranlaßt* werde ich.

[1]aL, Codex Vaticanus und Papyrus 075 schreiben:
„*gab* er (*jetzt*)[a] *die* Erklär*ung ab:*
Wieviele *Ent*lohnte {*gebiets*} meines [d] Vaters *haben* individuell Überfluß {*angesichts*} *der* Brote,
ich aber, ich gehe *individuell aufgrund von der* Magerung hier zugrunde.“
[1]aL, Textus Receptus schreibt („hier“ fehlt):
„sagte er (*jetzt*)[a]:
Wieviele *Ent*lohnte {*gebiets*} meines [d] Vaters *haben* Überfluß {*angesichts*} *der* Brote,
ich aber, ich gehe *individuell aufgrund von der* Magerung zugrunde.“

Luk 16.3

Aber
nachdem
er
(*de facto*)[a]
(*allmählich*)[pt]
zu
sich
selber
gekommen
war,
[1]*gab*
[1]er
[1](*jetzt*)[a]
[1]*die*
[1]Erklär*ung*
[1]*ab:*
[1]Wieviele
[1]*Ent*lohnte
[1]{*gebiets*}
[1]meines [d] Vaters
[1]*haben*
[1]Überfluß
[1]{*angesichts*}
[1]*der*
[1]Brote,
[1]ich
[1]aber,
[1]ich
[1]gehe
[1]*individuell*
[1]*aufgrund*
[1]*von*
[1]*der*
[1]Magerung
[1]hier
[1]zugrunde.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt
(„hier“ fehlt):
„sagte
er
(*jetzt*)[a]:
Wieviele
*Ent*lohnte
{*gebiets*}
meines [d] Vaters
haben
individuell
Überfluß
{*angesichts*}
der
Brote,
ich
aber,
ich
gehe
individuell
aufgrund
von
der
Magerung
zugrunde.“

18.)		18.)	
			[1]Aber
Als		*ein*	[1]*nachdem*
		pt a2 no ma kt	[1]*ich*
	ἀνα-στὰς		[1]*mich*
	(*de facto*) **Hinauf-Gestandenseiender**		[1](*de facto*)[a]
	(*de facto*) **Auf-Gestandenseiender**		[1](*allmählich*)[pt]
	(*de facto*) *mich* **Aufge***macht***habender,** *um den* **Stand***ort zu verlass***en**		[1]**aufge***macht*
	✱	1 p ft md	[1]**habe,**
δὲ		πορεύσομαι	*um*
aber		**individuell gehen werde ich**	*den*
	prp ak		**Stand***ort*
πρὸς		τὸν	*zu*
zu		**dem**	*verlass***en,**
	ak ma	1 p gn	**werde**
πατέρα		μου	**ich**
Vater,		**meiner***seits*	**individuell**
		meinem,	**zu**
		1 p ft	**meinem** [d] **Vater**
καὶ		ἐρῶ	**gehen**
und		{*Gedanken*} **fließen** *lass***en werde ich**	**und**
		reden werde ich	**werde**
		3 p dt ma	*zu*
		αὐτῷ	**ihm**
zu		**ihm**	
		:	**reden***:*
	vo	vo ma	*Du,*
		πάτερ	**Vater,**
Du,		**Vater,**	**ich**
	1 p a2 kt	prp ak	*habe*
ἥ-μαρτον		εἰς	(*de facto*)[a]
(*de facto*) *nich***t-Zeug***nis* **ge***geb***en** *habe* **ich**		**hinein in**	[h]**in**
(*de facto*) **verfehlt** *habe* **ich**		[h]**in** *Richtung auf*	*Richtung*
(*de facto*) **gesündigt** *habe* **ich**			*auf*
		ak ma	**den**
τὸν		οὐρ-ανὸν	**Himmel**
den		**sichtbar-Oberen**	**und**
		Himmel	**im**
		prp gn / av	**Auge**
καὶ		ἐν-ώπιόν	*von*
und		**im-Auge**	**d***ir*
	prp gn	1 p gn	**verfehlt.**
		σου	
-		**deiner**	
von		**d***ir***.**	

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus, Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„*Nachdem ich mich* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] **aufge***macht* **habe,**“

Luk 15.21

Ps 32.5
Ps 51.6
Spr 28.13
1 Joh 2.1+2

Mi 7.9

2 Sam 12.13
Hi 33.27
1 Joh 1.9

19.)		19.)
		[R]
[καὶ]		[Und]
[Und]		ich
		bin
	1 p pr	nicht
οὐκ-έτι	εἰμὶ	mehr
nicht-noch	bin ich	aufgrund
nicht-mehr		der
	aj no ma	Unbewährtheit
ἄξιος		mich
aufgrund der Unbewährtheit mich zu führen als angemessener Lohn erachtet		zu
würdig		führen
angemessen würdig		als
if a1 ps kt		angemessener
κληθῆναι		Lohn
(de facto) gerufen zu werden	als	erachtet,
(de facto) berufen zu werden		(de facto)[a]
(de facto) eingeladen zu werden		als
no ma	2 p gn	dein
υἱός	σου	Sohn
Sohn,	deinerseits	gerufen
	dein.	zu
2 p a1 i! ig	1 p ak	werden.
ποίησόν	με	Mache
(Jetzt) tätigend bewirke du	mich	mich
(Jetzt) mache du		(jetzt)[a]
	nu ak ma	wie
ὡς	ἕνα	einen
wie	einen	deiner [d] Entlohnten!
	gn ma pl	
τῶν	μισθίων	
der	Entlohnten,	
2 p gn		
σου		
deiner	!	

20.)		20.)
καὶ		
Und	als	
		pt a2 no ma kt
	ἀνα-στὰς	
	(*de facto*) Hinauf-Gestandenseiender	
	(*de facto*) Auf-Gestandenseiender	
	(*de facto*) sich Aufgemachthabender, um den Standort zu verlassen	
3 p a2 dp kt		prp ak
ἦλθεν	πρὸς	
(*de facto*) kam er	zu	
		ak ma
τὸν	πατέρα	
dem	Vater,	
ℵ: 3 p gn ma		[A, B, R, P 075: 3 p gn ma]
|αὐτοῦ|	[ἑ-αυτοῦ]	
|seinerseits|	[seiner-selbst].	
|seinem|		
ἔτι	δὲ	
Noch	aber	
prp gn		3 p gn ma
	αὐτοῦ	
durchweg	seinerseits	
während	seines	
trotz		
av		pt pr gn ma
μακρὰν	ἀπ-έχοντος	
fern	Abstand-Habenden	
3 p a2 kt		3 p ak ma
εἶδεν	αὐτὸν	
(*de facto*) gewahrte er	ihn	
(*de facto*) wahrnahm er		
		no ma
ὁ	πατὴρ	
der	Vater,	
3 p gn ma		
αὐτοῦ	καὶ	
seinerseits	und	
sein,		
3 p a1 ps (dp) ig		
ἐσπλαγχνίσθη	καὶ	
(*jetzt*) innerlich bewegt wurde er,	und	
als	*zu*	
		pt a2 no ma kt
	δραμὼν	
ihm	(*de facto*) Gelaufenseiender	
	(*de facto*) Hingelaufenseiender	
3 p a1 ig		prp ak
ἐπ-έπεσεν	ἐπὶ	
(*jetzt*) allgebiets-fiel er	auf *zu*	
(*jetzt*) daraufhin-fiel er		
(*jetzt*) auf-stürzte er		
		ak ma
τὸν	τράχηλον	
den	Nackten	
	Hals,	
3 p gn ma		
αὐτοῦ	καὶ	
seinerseits	und	
seinen,		
		3 p a1 ig
	κατε-φίλησεν	
	(*jetzt*) herabgeneigt-befreundete er	
	(*jetzt*) herabgeneigt-einen Freundschaftsakt erwies er	
	(*jetzt*) herabgeneigt-küßte er	
		3 p ak ma
	αὐτόν	
	ihn	
	ih*m*	
	ihn.	

Und	
nachdem	
er	
sich	
(*de facto*)[a]	
(*allmählich*)[pt]	
aufgemacht	
hatte,	
um	
den	
Standort	
zu	
verlassen,	
[1]kam	Jak 4.8
[1]er	
[1](*de facto*)[a]	
[1]zu	
[1]seinem [d] Vater.	
Aber	
noch	
trotz	
seines	
(*zeitlich*)[pt]	
fern	
Abstandhabens	
nahm	
ihn	
sein [d] Vater	
(*de facto*)[a]	
wahr,	
und	
er	
wurde	
(*jetzt*)[a]	
innerlich	Jer 31.20
bewegt,	Mat 9.36 Luk 10.33
und	
nachdem	
er	
(*de facto*)[a]	
(*allmählich*)[pt]	
zu	
ihm	
*hin*gelaufen	
war,	
fiel	
er	
(*jetzt*)[a]	
*all*gebiets	
auf	
seinen [d] Hals	
zu	
und	
küßte	Jes 55.7
ihn	
(*jetzt*)[a]	
herab*geneigt*.	

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus**, **Textus Receptus** und **Papyrus 075** schreiben:
„**kam er** (*de facto*)[a] **zu dem Vater seiner selbst.**“

21.) 21.)

3 p a2 ig			ℵ, A, R:
εἶπεν	δὲ		
(*Jetzt*) sagte er	aber	|*zu*	

3 p dt ma		no ma
|αὐτῷ|	ὁ	υἱὸς
ihm|	der	Sohn

[B, R, P 075:	3 p dt ma]	
	αὐτῷ]	
[*zu*	ihm]	:

vo		vo ma
		πάτερ
Du,		Vater,

1 p a2 kt		prp ak
ἥ-μαρτον		εἰς
(*de facto*) *nicht*-Zeug*nis* ge*geben* *habe* ich		hinein in
(*de facto*) verfehlt *habe* ich		[h]in *Richtung auf*
(*de facto*) gesündigt *habe* ich		

	ak ma	
τὸν	οὐρ-ανὸν	καὶ
den	sichtbar-Oberen	und
	Himmel	

prp gn / av	*prp gn*	1 p gn
ἐν-ώπιόν		σου
im-Auge	-	deiner
	von	d*i*r.

		1 p pr
οὐκ-έτι		εἰμὶ
Nicht-noch		bin ich
Nicht-mehr		

		aj no ma
	ἄξιος	
*aufgrund der Un*be*währ*t*heit mich zu* führ*en als angemessener Lohn erach*tet		
	würdig	
	angemessen würdig	

if a1 ps kt	
κληθῆναι	
(*de facto*) gerufen *zu* werden	*als*
(*de facto*) berufen *zu* werden	
(*de facto*) eingeladen *zu* werden	

no ma	2 p gn	ℵ, B: 2 p a1 i! ig
υἱός	σου	ποίησόν
Sohn,	deiner*seits*	(*Jetzt*) tätig*end bewirk*e du
	dein.	(*Jetzt*) mache du

1 p ak		nu ak ma	
με	ὡς	ἕνα	τῶν
mich	wie	einen	der

gn ma pl	2 p gn	
μισθίων	σου	
*Ent*lohnten,	deiner	!

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (`Textende fehlt`):
„*Es* **sagte** (*jetzt*)[a] **aber** *zu* **ihm der Sohn**:
Du, **Vater, ich** *habe* (*de facto*)[a] [h]**in** *Richtung auf* **den Himmel und im Auge** *von* **d*i*r verfehlt.**
Ich bin nicht mehr *aufgrund der Un*be*währ*t*heit mich zu* führ*en als angemessener Lohn erach*tet,
(*de facto*)[a] *als* **dein Sohn gerufen** *zu* **werden.**“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (`Wortreihenfolge`):
„*Es* **sagte** (*jetzt*)[a] **aber der Sohn** *zu* **ihm**:
Du, **Vater, ich** *habe* (*de facto*)[a] [h]**in** *Richtung auf* **den Himmel und im Auge** *von* **d*i*r verfehlt.**
Ich bin nicht mehr *aufgrund der Un*be*währ*t*heit mich zu* führ*en als angemessener Lohn erach*tet,
(*de facto*)[a] *als* **dein Sohn gerufen** *zu* **werden.**
Mache mich (*jetzt*)[a] **wie einen deiner** [d] *Ent*lohnten!“

[1]aL, **Papyrus 075** und **Textus Receptus** schreiben (`Wortreihenfolge, Textende fehlt`):
„*Es* **sagte** (*jetzt*)[a] **aber der Sohn** *zu* **ihm**:
Du, **Vater, ich** *habe* (*de facto*)[a] [h]**in** *Richtung auf* **den Himmel und im Auge** *von* **d*i*r verfehlt.**
Ich bin nicht mehr *aufgrund der Un*be*währ*t*heit mich zu* führ*en als angemessener Lohn erach*tet,
(*de facto*)[a] *als* **dein Sohn gerufen** *zu* **werden.**“

[1]*Es*
[1]**sagte**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**aber**
[1]*zu*
[1]**ihm**
[1]**der**
[1]**Sohn**: — Luk 15.18
[1]*Du*,
[1]**Vater,**
[1]**ich**
[1]*habe*
[1](*de facto*)[a]
[1][h]**in**
[1]*Richtung*
[1]*auf*
[1]**den**
[1]**Himmel**
[1]**und**
[1]**im** — Ps 32.5
[1]**Auge** — Ps 51.6, Spr 28.13, 1 Joh 2.1+2
[1]*von*
[1]**d*i*r** — Mi 7.9
[1]**verfehlt.** — 2 Sam 12.13, Hi 33.27, 1 Joh 1.9
[1]**Ich**
[1]**bin**
[1]**nicht**
[1]**mehr**
[1]*aufgrund*
[1]*der*
[1]*Un*be*währ*t*heit*
[1]*mich*
[1]*zu*
[1]führ*en*
[1]*als*
[1]*angemessener*
[1]*Lohn*
[1]*erach*t**et,**
[1](*de facto*)[a]
[1]*als*
[1]**dein**
[1]**Sohn**
[1]**gerufen**
zu
[1]**werden.**
[1]**Mache**
[1]**mich**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**wie**
[1]**einen**
[1]**deiner** [d] *Ent*lohnten!

22.) 22.)

3 p a2 ig			no ma
εἶπεν	δὲ	ὁ	πατὴρ
(*Jetzt*) sagte er	aber	der	Vater

prp ak		ak ma pl
πρὸς	τοὺς	δ-ούλους
zu	den	Durch-Narbten
		Sklaven

ϰ: 3 p gn ma	[A, B, R, P 075: *prp gn*	3 p gn ma]
|ἑ-αυτοῦ|		[αὐτοῦ]
|seiner-selbst|	[-	seiner*eits*]
	[*von*	i*hm*]

:

ϰ, B, P 075: av	2 p pl a1 i! ig
|ταχὺ	ἐξ-ενέγκατε|
|Schnell	(*jetzt*) heraus-bringet ihr|
	|(*jetzt*) heraus-traget ihr|

[A: {*i!*}	pt a1 no ma ig {*i!*}]
	[ἐξ-ενέγκαντες]
[*Seid ihr*	(*jetzt*) heraus-Bringende]
[*Werdet ihr*	(*jetzt*) heraus-Tragende]

ϰ, A, B	[R, P 075]
	[τὴν]
|*eine*|	[die]
|*eine*|	[die]
|*einen*|	[den]
|*eine*|	[die]
|*eine*|	[die]

ak fe		aj ak fe
στολὴν	τὴν	πρώτην
Gestellte	die	vordere
*Kleid*ung *als Dar*stell*ung*	die	erste
langen Rock	den	ersten
Robe,	die	erste,
Stola	die	erste

[A]

[{*i!*}]

ϰ, B, R, P075	2 p pl a1 i! ig
|καὶ|	ἐν-δύσατε
|und|	(*jetzt*) *hinein*-schlüpfen *lasset* ihr
	(*jetzt*) anziehet ihr

3 p ak ma			2 p a2 i! ig
αὐτόν		καὶ	δότε
ihn	-	und	(*jetzt*) gebet ihr
	damit,		

		ak ma	prp ak
		δακτύλιον	εἰς
ihm	*einen*	Fingerring	hinein in
			han

	ak fe	3 p gn ma	
τὴν	χεῖρα	αὐτοῦ	καὶ
die	Hand,	seiner*seits*	und
		seine,	

ak ne pl	prp ak		ak ma pl
ὑπο-δήματα	εἰς	τοὺς	πόδας
Unter-Gebundene	hinein in	die	Füße
Sandalen	han		

!,

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („**und**“ und „**schnell**“ fehlen, pt {*i!*) statt !):
„*Es* **sagte** (*jetzt*)[a] **aber der Vater zu den Sklaven von** *ihm:*
Werdet solche, *die* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] *eine* **Robe,** *ja* **die erste, herausbringen**{*i!*}
Ziehet ihn (*jetzt*)[a] *damit* **an,**
und gebet *ihm* (*jetzt*)[a] *einen* **Finger***ring* [h]**an seine** [d] **Hand und Sandalen** [h]**an die Füße!,**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„*Es* **sagte** (*jetzt*)[a] **aber der Vater zu den Sklaven von** *ihm:*
Bringet (*jetzt*)[a] **schnell** *eine* **Robe,** *ja* **die erste, heraus,**
und ziehet ihn (*jetzt*)[a] *damit* **an,**
und gebet *ihm* (*jetzt*)[a] *einen* **Finger***ring* [h]**an seine** [d] **Hand und Sandalen** [h]**an die Füße!,**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt („**schnell**“ fehlt):
„*Es* **sagte** (*jetzt*)[a] **aber der Vater zu den Sklaven von** *ihm:*
Bringet (*jetzt*)[a] **die Robe,** *ja* **die erste, heraus,**
und ziehet ihn (*jetzt*)[a] *damit* **an,**
und gebet *ihm* (*jetzt*)[a] *einen* **Finger***ring* [h]**an seine** [d] **Hand und Sandalen** [h]**an die Füße!,**“
[1]aL, **Papyrus 075** schreibt:
„*Es* **sagte** (*jetzt*)[a] **aber der Vater zu den Sklaven von** *ihm:*
Bringet (*jetzt*)[a] **schnell die Robe,** *ja* **die erste, heraus,**
und ziehet ihn (*jetzt*)[a] *damit* **an,**
und gebet *ihm* (*jetzt*)[a] *einen* **Finger***ring* [h]**an seine** [d] **Hand und Sandalen** [h]**an die Füße!,**“

[1]*Es*
[1]**sagte**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**aber**
[1]**der**
[1]**Vater**
[1]**zu**
[1]**den**
[1]**Sklaven**
[1]**seiner**
[1]**selbst**:
[1]**Bringet**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**schnell**
[1]*eine*
[1]**Robe,** — Sach 3.3+4, Gal 3.27
[1]*ja*
[1]**die**
[1]**erste,**
[1]**heraus,**
[1]**und**
[1]**ziehet** — Jes 25.9, Jes 61.10
[1]**ihn**
[1](*jetzt*)[a]
[1]*damit*
[1]**an,**
[1]**und**
[1]**gebet**
[1]*ihm*
[1](*jetzt*)[a]
[1]*einen*
[1]**Finger***ring* — 1 Mos 41.42
[1][h]**an**
[1]**seine** [d] **Hand**
[1]**und**
[1]**Sandalen**
[1][h]**an**
[1]**die**
[1]**Füße!,**

ohne (...) a+pt lesbar

23.)	23.)	
	ℵ, B, P 075: 2 p pr i!	
καὶ	|φέρετε|	[1]und
und	|bringet ihr|	[1]bringet
	|traget ihr|	
[A, R:	pt a1 no ma ig {i!}]	[1]das
	[ἐξ-ενέγκαντες]	[1]Kalb,
[Seid ihr	(jetzt) heraus-Bringende]	[1]ja
[Werdet ihr	(jetzt) heraus-Tragende]	[1]das
	ak ma	[1]gemästete,
τὸν	μόσχον	opfert
das	Kalb,	es
den	Moschus	(jetzt)[a]!,
	aj ak ma	und
τὸν	σιτευτόν	nachdem*
das	mit Getreide gemästete	wir*
	gemästete	es*
ℵ, B, P 075	[A, R]	(de facto)[a]
|,|	[{i!},]	(im weiteren Zeitverlauf)[pt]
2 p pl a1 i! ig		gegessen*
θύσατε		haben*,
(jetzt) opfert ihr	es	soll ten
(jetzt) schlachtopfert ihr		wir
		(de facto)[a]
		wohlgesinnt
		werden,
!,		
καὶ		
und	als	
	pt a2 no ma pl kt	
	φαγόντες	
es	(de facto) Gegesssenhabende	
1 p pl a1 kj kt (Zustand)	1 p pl a1 kj kt (Vorgang)	
εὐ-φρανθῶμεν		
(de facto) wohl-gesinnt sein soll ten wir	(de facto) wohl-gesinnt werden soll ten wir.	
(de facto) fröhlich sein soll ten wir	(de facto) fröhlich werden soll ten wir	

*e: auch Präsens Übersetzung möglich: „wenn wir es (...)[a] (...)[pt] essen“

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„*Werdet solche*, *die* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **das Kalb,** *ja* **das gemästete, herausbringen**{*i!*},“

24.) 24.)

	ℵ, ℵ²:	no ma	1 p gn	
ὅτι	|ὁ	υἱός	μου	[1]da
da		der	Sohn,	meinerseits
				|mein,|
				[1]mein [d] Sohn,
pn no ma	[A: pn no ma	1 p gn		
οὗτος|	[οὗτος	μου	ὁ	
dieser,|	[dieser,	meinerseits	der	
				[1]ja
	no ma]		[B, R, P 075: pn no ma	
υἱός]		[οὗτος		[1]dieser,
Sohn,]		[dieser,		
				[1]ein
		no ma	1 p gn]	
ὁ	υἱός		μου]	
der	Sohn,		meinerseits]	
			[mein,]	[1]Erstorbener
	aj no ma	3 p ipe		
	νεκρὸς	ἦν	καὶ	[1]war
ein	Erstorbener	war er,	und	
	Gestorbener			[1]und
	ℵ, ℵ², A, R, P 075: 3 p a1 kt		[B: 3 p a1 kt]	
	ἀν-έζησεν|		[ἔζησεν]	[1]er
	(de facto) hinauf-lebte er|		[(de facto) auflebte er],	
	(de facto) wieder-auflebte er|			[1](de facto)[a]
	ℵ, A, B, P 075: 3 p ipe		ℵ:	
	ἦν|			[1]wieder Luk 15.32
|war er|		|ein	
	pt pe no ne		[ℵ, ℵ², A, B, R, P 075:	
	ἀπ-ο-λωλὸς|			Röm 6.13 Eph 2.1+5
sich gänzlich²-Weg¹-Gelösthabendes³|			[ein	[1]auflebte,
	Verlorengegangenseiendes[vn]|			
	zugrunde Gegangenseiendes[vn]|			[1]er
	pt pe no ma]		[ℵ², R: 3 p ipe]	
[ἀπ-ο-λωλὼς]			[ἦν]	[1]ein
sich gänzlich²-Weg¹-Gelösthabender³]			[war er]	siehe aber Luk 15.32
[Verlorengegangenseiender[vn]]				[1]Verlorengegangenseiendes[vn]
[zugrunde Gegangenseiender[vn]]				
			ℵ, ℵ², B, R, P 075: 3 p a1 ps kt	
καὶ			|εὑρέθη|	[1]war
und			(de facto) gefunden wurde er.	
	[A: aS]		ℵ	[1]und
[ηὑρέθη]				
			|So|	[1]er
	[ℵ², A, B, R]		ℵ, ℵ², A, B, R: 3 p a1 pl md ig	
[καὶ]			|ἤρξαντο|	[1](de facto)[a]
[Und]			|(jetzt) individuell anfingen sie|	
			|(jetzt) individuell begannen sie|	[1]gefunden Luk 19.10
	[P 075: 3 p a1 md ig]		if pr md/ps	
[ἤρξατο]			εὐ-φραίνεσθαι	[1]wurde.
[(jetzt) individuell anfing er]			sich wohl-gesinnt zu verhalten	
[(jetzt) individuell begann er]			sich fröhlich zu verhalten	
				[1]So
	if pr md/ps (Zustand)		if pr md/ps (Vorgang)	
wohl-gesinnt zu sein			wohl-gesinnt zu werden.	[1]sie
fröhlich zu sein			fröhlich zu werden	
				[1]fingen
				[1](jetzt)[a]
				[1]individuell
				[1]an,
				sich
				[1]wohlgesinnt Jes 35.10
				[1]zu
				[1]verhalten.

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt („**war**“-Stellung entspricht diesem Text):
„**da mein [d] Sohn,** *ja* **dieser,** *ein* **Erstorbener war und er (***de facto***)[a] wieder** *auf***lebte,**
er *ein* **Verlorenge***gang***en[vn]seiendes war und er (***de facto***)[a] gefunden wurde.**
Und sie fingen (*jetzt***)[a]** *individuell* **an, sich wohlgesinnt** *zu verhalten***.“**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**da dieser,** *ja* **der Sohn meinerseits,** *ein* **Erstorbener war und er (***de facto***)[a] wieder** *auf***lebte,**
er *ein* **Verlorenge***gang***en[vn]seiender war und er (***de facto***)[a] gefunden wurde.**
Und sie fingen (*jetzt***)[a]** *individuell* **an, sich wohlgesinnt** *zu verhalten***.“**

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**wieder**“ fehlt, auch Wortreihenfolge):
„**da dieser,** *ja* **mein [d] Sohn,** *ein* **Erstorbener war und er (***de facto***)[a]** *auf***lebte,**
er *ein* **Verlorenge***gang***en[vn]seiender war und er (***de facto***)[a] gefunden wurde.**
Und sie fingen (*jetzt***)[a]** *individuell* **an, sich wohlgesinnt** *zu verhalten***.“**

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt (auch Wortreihenfolge):
„**da dieser,** *ja* **mein [d] Sohn,** *ein* **Erstorbener war und er (***de facto***)[a] wieder** *auf***lebte,**
er *ein* **Verlorenge***gang***en[vn]seiender war und er (***de facto***)[a] gefunden wurde.**
Und sie fingen (*jetzt***)[a]** *individuell* **an, sich wohlgesinnt** *zu verhalten***.“**

[1]aL, **Papyrus 075** schreibt (auch Wortreihenfolge):
„**da dieser,** *ja* **mein [d] Sohn,** *ein* **Erstorbener war und er (***de facto***)[a] wieder** *auf***lebte,**
er *ein* **Verlorenge***gang***en[vn]seiender war und er (***de facto***)[a] gefunden wurde.**
Und er fing (*jetzt***)[a]** *individuell* **an, sich wohlgesinnt** *zu verhalten***.“**

25.)		25.)
	3 p ipe	
ἦν	δὲ	
War er	aber	
		no ma
ὁ	υἱὸς	
der	Sohn,	
	3 p gn ma	
αὐτοῦ	ὁ	
seinerseits	der	
sein,		
		aj no ma
πρ-εσ-βύτερος		
vor-hinein-schreitende		
Vortritt habende,-bei dem hinein-schreiten		
vorrangige,		
	prp dt	
ἐν		
in	dem	
	dt ma	
ἀγρῷ	καὶ	
Umherführland	Und	
Feld.		
Feldort		
wilden Ort		
Ackerland		
		pt pr no ma pl md/ps dp
ὡς	ἐρχόμενος	
als	individuell Kommender	
pt pr no ma pl md/ps dp (Zustand)	pt pr no ma pl md/ps dp (Vorgang)	
zum Kommen Veranlaßtseiender	zum Kommen Veranlaßtwerdender	
א, B, R: 3 p a1 ig	[A: 3 p ipe]	
|ἤγ-γισεν|	[ἤγ-γιζεν]	
|(jetzt) im-Handschlag erreichte er|	[im-Handschlag erreichte er]	
|(jetzt) nahte er|	[nahte er]	
|(jetzt) sich näherte er|	[sich näherte er]	
|(jetzt) nahekam er|	[nahekam er]	
		dt fe
τῇ	οἰκίᾳ	
dem	Wohnlichen	
	Bewohnten	
	Wohnsitz	
	Haus,	
3 p a1 ig		prp gn
ἤκουσεν		
(jetzt) hörte er	seitens	
	gebiets	
		gn fe
	συμ-φωνίας	
des	Zusammen-Gestimmten	
	gemeinsam-Gestimmten	
	Übereingestimmten	
	Sym-phoniekonzerts	
καὶ		
und	der	
א, B, R: gn ma pl	[A: gn ma pl]	
|χορῶν|	[χοίρων]	
|Chöre|	[Schweine].	
|Gesangsgemeinschaften|		

Es
war
aber
sein d Sohn,
ja
der
Vorrangige,
im
Feld.
1Und
1als
1er
1als
1individuell
1Kommender
1sich
1(jetzt)a
1dem
1Haus
1näherte,
1hörte
1er
1(jetzt)a
1seitens
1des
1Symphoniekonzerts
1und
1der
1Gesangsgemeinschaften.

1aL,
Codex Alexandrinus
schreibt
(auch ipe statt a):
„Und
als
er
als
individuell
Kommender
sich
dem
Haus
näherte,
hörte
er
(jetzt)a
seitens
des
Symphoniekonzerts
und
der
Schweine.“

Luk 15.15

ohne (...) a+pt lesbar

26.)		26.)
καὶ		
Und	als	
		pt a1 no ma md ig
προσ-καλεσάμενος		
(*jetzt*) Herzu-Gerufenhabender		
	nu ak ma	
ἕνα	τῶν	
einen	der	
gn ma pl		3 p ipe md/ps
παίδων	ἐπυνθάνετο	
oft Verletzt*word*enen	*individuell* erkundete er	
Knappen	sich erkundigte er	
3 p ipe md/ps (Vorgang)		pn no ne
	τί	
zum Erkunden *veranlaß*t wurde er *zum* Erkundigen wurde er,	was	
[B, P 075]		3 p pr opt
[ἂν]	εἴη	
[gleichsam]	sein möge es	
jedes	*einzelne*	
von	*ihnen*	
pn no ne pl		
ταῦτα		
diese	*Dinge*.	

Und
nachdem
er
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
einen
der
Knappen
herzugerufen
hatte,
erkundigte
er
sich,
was
[gleichsam]
diese
Dinge,
jedes
einzelne
von
ihnen
sein
möge.

27.)			27.)
	no ma		
	ὁ		
	Der	*Angesprochene*	
			3 p a2 ig
	δὲ	εἶπεν	
	aber	(*jetzt*) sagte er	
			3 p dt ma
		αὐτῷ	
	zu	ihm	
	ὅτι	ὁ	
	daß	der,	
	:	Der	
	no ma		3 p gn ma
	ἀ-δελφός	σου	
	der des gleichen-Mutterschoßes *ist*,	deiner*seits*	
	Bruder,	dein,	
	3 p pr – pe Bed.		
	ἥκει	καὶ	
	eintrifft er / eingetroffen ist er	und	
	3 p a1 kt		
	ἔθυσεν	ὁ	
	(*de facto*) geopfert *hat* er	der	
	(*de facto*) *schlacht*geopfert *hat* er		
	no ma		3 p gn ma
	πατήρ	σου	
	Vater,	deiner*seits*	
		dein,	
			ak ma
	τὸν	μόσχον	
	das	Kalb,	
	den	Moschus	
			aj ak ma
	τὸν	σιτευτόν	
	das	*mit* Getreide ge*mäst*ete	
	den	gemästeten,	
	ὅτι		
	da	*als*	
	pt pr ak ma		3 p ak ma
	ὑγιαίνοντα	αὐτὸν	
	sich als gesund *Erweis*enden	ihn	
	*sich als h*ygienisch *Erweis*enden		
			3 p a2 kt
	ἀπ-έλαβεν		
	(*de facto*) *da*von-genommen *hat* er		
	(*de facto*) von *seinem Irrweg weg-wieder in Empfang* genommen *hat* er.		

Der
Angesprochene
aber
sagte
(*jetzt*)[a]
zu
ihm:
Dein [d] Bruder
ist
eingetroffen,
und
dein [d] Vater
hat
(*de facto*)[a]
das
Kalb,
ja
das
gemästete,
geopfert,
da
er
ihn
als
sich
als
gesund
*Erweis*enden
(*de facto*)[a]
von
seinem
Irrweg
weg
wieder
in
Empfang
genommen
hat.

28.) 28.)

3 p a1 ps ig
ὠργίσθη
(*Jetzt*) *er*zürnt wurde er
(*Jetzt*) *zum* Zorn ge*reiz*t wurde er

δὲ — καὶ
aber, — und

ℵ, B, R: 3 p ipe
οὐκ — |ἤθελεν|
nicht — |*den* Will*en* hatte er|

[A: 3 p a1 ig] — if a2 dp kt
[ἠθέλησεν] — εἰσ-ελθεῖν
[(*jetzt*) *den* Will*en* hat*te* er] — (*de facto*) hinein-*zu*kommen.

ὁ — δὲ
Der — aber

no ma — 3 p gn ma
πατὴρ — αὐτοῦ
Vater, — seiner*seits*
sein,

pt a2 no ma dp ig
ἐξ-ελθὼν
als — (*jetzt*) Heraus-Gekommenseiender

3 p ipe — 3 p ak ma
παρ-εκάλει — αὐτόν
bei*seit*e-rief er — ihn
aufmunterte er — ihn
zusprach er — ihm.
anmahnte er — ihn

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt (`a statt ipe`):
„**und er** *hat*te (*jetzt*)[a] **nicht** *den* Will*en* (*de facto*)[a] **hinein***zu***kommen.**“

29.) 29.)

no ma
ὁ
Der — *Angesprochene*

δὲ
aber, — *als*

pt a1 no ma ps ig
ἀπο-κριθεὶς
(*jetzt*) von-*daher zur* Be**urteil***ung Veranlaß***tworden(seiend)er**
(*jetzt*) *zur* Be**antwort***ung Veranlaß***tworden(seiend)er**

3 p a2 ig
εἶπεν
(*jetzt*) sagte er — *zu*

dt ma
τῷ — πατρὶ
dem — Vater

[A, B, P 075: 3 p gn ma]
[αὐτοῦ]
[seiner*seits*]
[seinem,]

:

2 p a2 i! md ig / ij
καὶ — ἰδοὺ
Und — (*jetzt*) i*ndividuel*l gewahre du
(*jetzt*) i*ndividuel*l wahrnehme du

!

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben:
„**sagte** (*jetzt*)[a] *zu* **seinem** [d] **Vater**:“

Er
aber
wurde
(*jetzt*)[a]
zum
Zorn
ge*reiz*t,
und
er
hatte
nicht
den
Will*en*
(*de facto*)[a]
hinein*zu*kommen.
Aber
sein [d] Vater,
der
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
herausgekommen
war,
sprach
ihm
zu.

Jes 58.7

Der
Angesprochene
aber,
der
(*jetzt*)[a]
(*in der Folge*)[pt]
von
daher
zur
*Be*urteil*ung*
*veranlaß*t
worden
war,
[1]sagte
[1](*jetzt*)[a]
[1]*zu*
[1]dem
[1]Vater:
Und
nimm
(*jetzt*)[a]
i*ndividuel*l
wahr!

ohne (...) a+pt lesbar

aj ak ne pl	ak ne pl
τοσ-αῦτα	ἔτη
Welche-diese	Jahre
So viele	
1 p pr	3 p dt ma
δ-ουλεύω	σοι
als Durch-Narbter *diene* ich	dir
sklave ich	
als Sklave *diene* ich	
	av
καὶ	οὐ-δέ-ποτε
und	nicht-aber-irgend*wann*
	nicht-aber-einst *schon*
	niemals
prp ak	
neben	*die*
in Bezug auf	*das*
	das
ak fe	2 p gn
ἐν-τολήν	σου
In*nen*-Vollendigung	deiner*seits*
In*nen*-Ziel	dein,
Gebot,	
	1 p a2 dp kt
παρ-ῆλθον	
(*de facto*) daneben-gekommen *bin* ich,	
(*de facto*) *mich* da**bei**-*ver*kommen *verhalten habe* ich,	
(*de facto*) vorübergegangen *bin* ich	
	1 p dt
καὶ	ἐμοὶ
und	mir
av	2 p a1 kt
οὐ-δέ-ποτε	ἔδωκας
nicht-aber-irgend*wann*	(*de facto*) gegeben *hast* du
nicht-aber-einst *schon*	
niemals	
	א, A, R: ak ma
	|ἔριφον|
ein	|Wolle*tier*|
	|Zickel|
	|Ziegenbock|
[B, P 075: ak ne]	
[ἐρίφιον]	ἵνα
[Wolle*tier*chen]	auf daß
[Zicklein]	
[Ziegenböcklein],	
prp gn	
μετὰ	τῶν
mit	den
gn ma pl	1 p gn
φίλων	μου
Freunden,	meiner*seits*
	meinen,
1 p a1 kj ps kt (Zustand)	1 p a1 kj ps kt (Vorgang)
εὐ-φρανθῶ	
(*de facto*) wohl-gesinnt sein *könn*te ich	(*de facto*) wohl-gesinnt werden *könn*te ich.
(*de facto*) fröhlich sein *könn*te ich	(*de facto*) fröhlich werden *könn*te ich

So
viele
Jahre
diene
ich
dir
als
Sklave,
und
niemals
habe
ich
mich
in
Bezug
auf
dein
Gebot
(*de facto*)[a]
*da*bei
*ver*kommen
verhalten,
[1]und
[1]mir
[1]*hast*
[1]du
[1](*de facto*)[a]
[1]niemals
[1]*ein*
[1]Ziegenbock
[1]gegeben,
auf
daß
ich
mit
meinen [d] Freunden
(*de facto*)[a]
wohlgesinnt
sein
*könn*te.

Mat 20.11-15

[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben:
„**und mir** *hast* **du** (*de facto*)[a] **niemals** *ein* **Ziegenböcklein gegeben,**“

30.)		30.)
ὅτε	δὲ	
Als	aber	
		no ma
ὁ	υἱός	
der	Sohn,	
2 p gn		pn no ma
σου	οὗτος	
deinerseits	dieser,	
dein,		
		pt a2 no ma kt
ὁ	κατα-φαγών	
der	(de facto) von oben herab-Gegessenhabende	
	(de facto) allbezüglich-Gegessenhabende	
3 p gn ma		
σου	τὸν	
deinerseits	das	
	die	
	das	
	die	
	das	
	den	
ak ma		prp gn
βίον	μετὰ	
Erwalten	mit	
Lebensbewältigung		
Existenzerhaltende		
lebenserhaltene Existenz		
Lebenerhaltene		
Lebensunterhalt		
[A]		gn fe pl
[τῶν]	πορνῶν	
[den]	Huren,	
	Buhlerinnen	
	Unzüchtigen	
3 p a2 ig		2 p a1 kt
ἦλθεν	ἔθυσας	
(jetzt) gekommen ist er,	(de facto) geopfert hast du	
	(de facto) schlachtgeopfert hast du	
3 p dt ma		κ, B, P 075:
αὐτῷ	|τὸν	
ihm	|das	
	|den	
aj ak ma		ak ma
σιτευτὸν	μόσχον|	
mit Getreide gemästete	Kalb|	
gemästeten	Moschus|	
[A, R:		ak ma
[τὸν	μόσχον	
[das	Kalb,	
[den	Moschus	
		aj ak ma]
τὸν	σιτευτόν]	
das	mit Getreide gemästete]	
den	gemästeten].	

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt
„der (*de facto*)[a] (*fortlaufend*)[pt] das Existenz*erhaltende* deiner*seits*
mit den Huren *all*bezüglich gegessen hat,
(*jetzt*)[a] gekommen *ist*,
hast du ihm (*de facto*)[a] das Kalb, *ja* das gemästete, geopfert.“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„der (*de facto*)[a] (*fortlaufend*)[pt] das Existenz*erhaltende* deiner*seits*
mit Huren *all*bezüglich gegessen hat,
(*jetzt*)[a] gekommen *ist*,
hast du ihm (*de facto*)[a] das Kalb, *ja* das gemästete, geopfert.“

Als
aber
dein [d] Sohn,
ja
dieser,
[1]der
[1](*de facto*)[a]
[1](*fortlaufend*)[pt]
[1]das
[1]Existenz*erhaltende* — Luk 15.13
[1]deiner*seits*
[1]mit
[1]Huren — Spr 29.3
[1]*all*bezüglich
[1]gegessen
[1]hat,
[1](*jetzt*)[a]
[1]gekommen
[1]*ist*,
[1]*hast*
[1]du
[1]ihm
[1](*de facto*)[a]
[1]das
[1]gemästete — Luk 15.27
[1]Kalb
[1]geopfert.

31.)			31.)
	no ma		
ὁ			
Der		*Angesprochene*	
			3 p a2 ig
δὲ		εἶπεν	
aber		(*jetzt*) sagte er	
			3 p dt ma
		αὐτῷ	
zu		ihm	
	:		
	vo		vo ne
		τέκνον	
Du,		Kind,	
	2 p no		av
σὺ		πάν-τοτε	
du,		alle*zeit*-dann	
		immer	
	prp gn		2 p gn
μετ’		ἐμοῦ	
mit		meiner	
		m*ir*	
			2 p pr
	εἶ		
	bist du,		
	aj no ne pl		aj no ne
καὶ		πάντα	
und		alle	
			1 p pl no
τὰ		ἐμὰ	
die		Meinen,	
bei		*jedem*	
einzelnen		*von*	
ihnen,		*daß*	
	2 p pl no ne		
σά			
deine		*sind sie*,	
	3 p pr		
ἐστιν			
ist es		*so*.	

Der
Angesprochene
aber
sagte
(*jetzt*)[a]
zu
ihm*:*
Du,
Kind,
du,
immer
mit
m*ir*
bist
du,
und
all
die
Meinen,
bei
jedem
einzelnen
von
ihnen
ist
es
so,
daß
sie
deine
sind.

Joh 17.9+10

ohne (...) a+pt lesbar

32.)		32.)	
	if a1 ps kt		
	εὐ-φρανθῆναι	δὲ	Aber
	(*De facto*) **wohl-gesinnt** *zu* **werden**	aber	(*de facto*)[a]
	(*De facto*) **fröhlich** *zu* **werden**		
		if a1 ps kt	wohlgesinnt
	καὶ	χαρῆναι	
	und	(*de facto*) *er***freut** *zu* **werden,**	*zu*
		3 p ipe ips	werden
		ἔδει	
	das	*ver***bind***lich bedeut***ete es**	
	dafür	**Bind***ung bestand* **es,**	und
	dies	*stattfinden* **mußte es**	(*de facto*)[a]
	ὅτι	ὁ	*er***freut**
	da	der,	
		der	*zu*
	no ma	2 p gn	werden,
	ἀ-δελφός	σου	
	der des **gleichen-Mutterschoßes** *ist*,	**deiner***seits*	*dafür*
	Bruder,	dein,	
	pn no ma		*bestand*
	οὗτος		
	dieser,	*ein*	**Bind***ung,*
	aj no ma	3 p ipe	da
	νεκρὸς	ἦν	
	Erstorbener	war er,	dein [d] Bruder,
	Gestorbener		
		א, B, P 075: 3 p a1 kt	*ja*
	καὶ	|ἔζησεν|	
	und	|(*de facto*) *au***flebte** er|	dieser,
	[ἀν-έζησεν]	[καὶ]	*ein*
	[(*de facto*) hinauf-lebte er]	[und]	Erstorbener
	[(*de facto*) wieder-*auf*lebte er,]		
	[א², A, B, P 075]		war,
	[*als*]	*ein*	[1]und
	pt pe no ma	א, א², R: 3 p ipe	[1]er
	ἀπ-ο-λωλὼς	|ἦν	[1](*de facto*)[a]
	sich **gänzlich[2]-Weg[1]-Gelösthabender[3]**	|war er	[1]*auf***lebte,**
	Verlorenge*gang***enseiender**[vn]		
	zugrunde Gegangenseiender[vn]		
		[A, B, P 075]	[1]er
	καὶ|	[καὶ]	
	und|	[auch]	[1]*ein*
	א, א², B, R, P 075: 3 p a1 ps kt	[A: aS]	[1]**Verlorenge***gang***enseiender**[vn]
	|εὑρέθη|	[ηὑρέθη]	
	(*de facto*) **gefunden** wurde er.		[1]war
			[1]und
			er
			[1](*de facto*)[a]
			[1]gefunden
			[1]wurde.

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**und er (***de facto***)[a] wieder** *auf***lebte,**
er *ein* **Verlorenge***gang***enseiender**[vn] **war und er (***de facto***)[a] gefunden wurde.**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**und er (***de facto***)[a] wieder** *auf***lebte,**
und *als ein* **Verlorenge***gang***enseiender**[vn] **auch er (***de facto***)[a] gefunden wurde.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Papyrus 075** schreiben
„**und er (***de facto***)[a]** *auf***lebte,**
und *als ein* **Verlorenge***gang***enseiender**[vn] **auch er (***de facto***)[a] gefunden wurde.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**und er (***de facto***)[a] wieder** *auf***lebte,**
und er *ein* **Verlorenge***gang***enseiender**[vn] **war und er (***de facto***)[a] gefunden wurde.**“

Luk 15.24

Joh 5.24

vgl. jedoch Luk 15.24 Codex א-Text

Luk 15.7